

1. И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

УПО: І вийшов Ісус і від храму пішов. І підійшли Його учні, щоб Йому показати будинки храмові.

KJV: And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

2. Иисус же сказал им: видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено.

УПО: Він же промовив у відповідь їм: Чи бачите ви все оце? Поправді кажу вам: Не залишиться тут навіть камінь на камені, який не зруйнується!...

KJV: And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3. Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

УПО: Коли ж Він сидів на Оливній горі, підійшли Його учні до Нього самотньо й спитали: Скажи нам, коли станеться це? І яка буде ознака приходу Твого й кінця віку?

KJV: And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4. Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

УПО: Ісус же промовив у відповідь їм: Стережіться, щоб вас хто не звів!

KJV: And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5. ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: `Я Христос`, и многих прельстят.

УПО: Бо багато хто прийде в Ім'я Моє, кажучи: Я Христос. І зведуть багатьох.

KJV: For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6. Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

УПО: Ви ж про війни почуєте, і про воєнні чутки, глядіть, не лякайтесь, бо статись належить тому. Але це не кінець ще.

KJV: And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7. ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

УПО: Бо повстане народ на народ, і царство на царство, і голод, мор та землетруси настануть місцями.

KJV: For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8. всё же это--начало болезней.

УПО: А все це початок терпінь породільних.

KJV: All these are the beginning of sorrows.

9. Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

УПО: На муки тоді видаватимуть вас, і вбиватимуть вас, і вас будуть ненавидіти всі народи за Ймення Мое.

KJV: Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10. и тогда соблазняются многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;

УПО: І багато-хто в той час спокусяться, і видавати один одного будуть, і один одного будуть ненавидіти.

KJV: And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11. и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

УПО: Постає багато фальшивих пророків, і зведуть багатьох.

KJV: And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12. и, по причине умножения беззакония, во многих охладее любовь;
УПО: І через розріст беззаконства любов багатьох охолоне.
KJV: And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13. претерпевший же до конца спасется.
УПО: А хто витерпить аж до кінця, той буде спасений!
KJV: But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14. И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.
УПО: І проповідана буде ця Євангелія Царства по цілому світові, на свідоцтво народам усім. І тоді прийде кінець!
KJV: And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15. Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, --читающий да разумеет, --
УПО: Тож, коли ви побачите ту гидоту спустошення, що про неї звіщав був пророк Даниїл, на місці святому, хто читає, нехай розуміє,
KJV: When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

16. тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;
УПО: тоді ті, хто в Юдеї, нехай в гори втікають.
KJV: Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

17. и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;
УПО: Хто на покрівлі, нехай той не сходить узяти речі з дому свого.
KJV: Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18. и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.
УПО: І хто на полі, хай назад не вертається взяти одягу свою.
KJV: Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19. Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

УПО: Горе ж вагітним і тим, хто годує грудьми, за днів тих!

KJV: And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20. Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

УПО: Моліться ж, щоб ваша втеча не сталась зимою, ані в суботу.

KJV: But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21. ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.

УПО: Бо скорбота велика настане тоді, якої не було з первочину світу аж досі й не буде.

KJV: For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22. И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

УПО: І коли б не вкоротились ті дні, не спаслася б ніяка людина; але через вибраних дні ті вкоротяться.

KJV: And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23. Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, --не верьте.

УПО: Тоді, як хто скаже до вас: Ото, Христос тут чи Отам, не йміть віри.

KJV: Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24. Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

УПО: Бо постануть христи неправдиві, і неправдиві пророки, і будуть чинити великі ознаки та чуда, що звели б, коли б можна, і вибраних.

KJV: For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25. Вот, Я наперед сказал вам.

УПО: Оце Я наперед вам сказав.

KJV: Behold, I have told you before.

26. И так, если скажут вам: `вот, [Он] в пустыне`, --не выходите; `вот, [Он] в потаенных комнатах`, --не верьте;

УПО: А коли скажуть вам: Ось Він у пустині не виходьте, Ось Він у криївках не вірте!

KJV: Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

27. ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

УПО: Бо як блискавка та вибігає зо сходу, і з'являється аж до заходу, так буде і прихід Сина Людського.

KJV: For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28. ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

УПО: Бо де труп, там зберуться орли.

KJV: For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

29. И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

УПО: І зараз, по скорботі тих днів, сонце затьмиться, і місяць не дасть свого світла, і зорі попадають з неба, і сили небесні порушаться.

KJV: Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30. тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

УПО: І того часу на небі з'явиться знак Сина Людського, і тоді заголосять всі земні племена, і побачать вони Сина Людського, що йтиме на хмарах небесних із великою потугою й славою.

KJV: And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31. и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

УПО: І пошле Анголів Своїх Він із голосним сурмовим гуком, і зберуть Його вибраних від вітрів чотирьох, від кінців неба аж до кінців його.

KJV: And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32. От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

УПО: Від дерева ж фігового навчіться прикладу: коли віття його вже розпукується, і кинеться листя, то ви знаєте, що близько вже літо.

KJV: Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33. так, когда вы увидите всё сие, знайте, что близко, при дверях.

УПО: Так і ви: коли все це побачите, знайте, що близько, під дверима!

KJV: So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

34. Истинно говорю вам: не преидет род сей, как всё сие будет;

УПО: Поправді кажу вам: не перейде цей рід, аж усе оце станеться.

KJV: Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35. небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

УПО: Небо й земля проминеться, але не минуться слова Мої!

KJV: Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36. О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

УПО: А про день той й годину не знає ніхто: ані Анголи небесні, ані Син, лише Сам Отець.

KJV: But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37. но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого:

УПО: Як було за днів Ноевих, так буде і прихід Сина Людського.

KJV: But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

38. ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

УПО: Бо так само, як за днів до потопу всі їли й пили, женилися й заміж виходили, аж до дня, коли Ной увійшов до ковчегу,

KJV: For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39. и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, --так будет и пришествие Сына Человеческого;

УПО: і не знали, аж поки потоп не прийшов та й усіх не забрав, так буде і прихід Сина Людського.

KJV: And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40. тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

УПО: Будуть двоє на полі тоді, один візьметься, а другий полишиться.

KJV: Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41. две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

УПО: Дві будуть молоти на жорнах, одна візьметься, а друга полишиться.

KJV: Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42. Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

УПО: Тож пильнуйте, бо не знаєте, котрого дня прийде Господь ваш.

KJV: Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43. Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

УПО: Знайте ж це, що коли б знав господар, о котрій сторожі прийде злодій, то він пильнував би, і підкопати свого дому не дав би.

KJV: But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44. Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын

Человеческий.

УПО: Тому будьте готові й ви, бо прийде Син Людський тієї години, коли ви не думаете!

KJV: Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45. Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

УПО: Хто ж вірний і мудрий раб, якого пан поставив над своїми челядниками давати своєчасно поживу для них?

KJV: Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46. Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

УПО: Блаженный той раб, що пан його прийде та знайде, що робить він так!

KJV: Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47. истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.

УПО: Поправді кажу вам, що над цілим маєтком своїм він поставить його.

KJV: Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48. Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

УПО: А як той злий раб скаже у серці своїм: Забариться пан мій прийти,

KJV: But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49. и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, --

УПО: і зачне бити товаришів своїх, а їсти та пити з п'яницями,

KJV: And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

50. то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

УПО: то пан того раба прийде дня, якого він не сподівається, і о годині, якої не знає.

KJV: The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

51. и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

УПО: І він пополювині розітне його, і визначить долю йому з лицемірами, буде плач там і скрегіт зубів!

KJV: And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.